

Porównanie tłumaczeń Kapłańska 14:9

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Siódmego zaś dnia zgoli wszystkie swoje włosy, głowę, brodę i brwi nad swoimi oczami – słowem, zgoli wszystkie swoje włosy – i wypierze swoje szaty, i umyje swoje ciało w wodzie, i będzie czysty.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Siódmego zaś dnia ponownie zgoli wszystkie swoje włosy, głowę, brodę i brwi nad oczami — słowem, zgoli wszystkie swoje włosy — wypierze swoje szaty, umyje swe ciało w wodzie i będzie czysty.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A siódmego dnia ogoli wszystkie swoje włosy, głowę, brodę i brwi nad swoimi oczami i ogoli wszystkie inne włosy. Potem wypierze swoje szaty i obmyje swoje ciało w wodzie, i będzie czysty.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Potem dnia siódmego ogoli wszystkie włosy swe, głowę swą, i brodę swą, i brwi nad oczyma swemi, i wszystkie inne włosy swe ogoli; przytem upierze szaty swe, i ciało swe omyje wodą, a tak oczyszczon będzie.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A dnia siódmego ogoli włosy na głowie i brodę, i brwi, i po wszytkim ciełe włosy, a omywszy po wtóre szaty i ciało,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Siódmego dnia zgoli wszystkie włosy, głowę, brodę i brwi; zgoli wszystkie włosy, wypierze swe szaty, obmyje się w wodzie i stanie się czysty.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Siódmego dnia zgoli wszystkie swoje włosy, głowę, brodę i brwi, zgoli wszystkie swoje włosy i wypierze swoje szaty, i umyje swoje ciało w wodzie, i będzie czysty.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Siódmego dnia zgoli wszystkie włosy: na głowie, brodzie, zgoli też brwi; powinien zgolić wszystkie włosy. Następnie wypierze ubranie, wykąpie się w wodzie i będzie czysty.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Siódmego dnia zgoli wszystkie włosy na głowie, na brodzie, zgoli brwi i wszystkie pozostałe włosy na swoim ciełe. Potem wypierze ubranie, wykąpie się w wodzie i będzie czysty.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Siódmego dnia [ponownie] ostrzyże wszystkie włosy: na głowie, na brodzie i nad oczyma (zgoli wszystkie włosy), wypierze swoje szaty, umyje się w wodzie i będzie uznany za czystego.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	A siódmego dnia zgoli wszystkie włosy, [nie tylko włosy] swojej głowy, [lecz również] swoją brodę i swoje brwi, [a potem] zgoli całą [resztę] swoich włosów, i zanurzy swoje ubranie i swoje ciało w wodzie [mykwy]. I będzie [częściowo] rytualnie czysty.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І сьомого дня обголиться все його волосся, його голова і борода і брови, і обголити все своє волосся. І випере одіж і поміє своє тіло водою і буде чистим.

NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A siódmego dnia ogoli wszystkie swoje włosy swoją głowę, swoją brodę oraz brwi swoich oczu ogoli wszystkie swoje włosy, wypierze swoje szaty oraz umyje wodą swoje ciało i będzie czystym.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Siódmego dnia zaś niech zgoli wszystkie włosy na głowie, a także brodę i brwi. Tak, niech zgoli wszystkie włosy i wypierze swe szaty oraz wykąpie swe ciało w wodzie; i będzie czysty.